

ПРОБЛЕМЫ НОМИНАЦИИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ В ЛАТИНСКОЙ БОТАНИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

Кузнецова Е. Л.

Белорусский государственный медицинский университет, Минск, Республика Беларусь

Опубликовано: Кузнецова, Е. Л. Проблемы номинации лекарственных растений в латинской ботанической номенклатуре / Е. Л. Кузнецова // БГМУ в авангарде медицинской науки и практики: сб. науч. тр. / М-во здравоохран. Респ. Беларусь, Бел. гос. мед. ун-т; редкол.: А. В. Сикорский, О. К. Доронина. – Минск: ГУ РНМБ, 2016. – Вып. 6. – С. 281–284.

Реферат. В статье проведено исследование ряда латинских родовых названий травянистых лекарственных растений (фитонимов, для которых представлены различные объяснительные и этимологические версии). Определена этимология и мотивация данных фитонимов. Рассмотрены характеристики растений, положенные в основу номинации. Произведена классификация данных наименований.

Ключевые слова: латинское родовое название, травянистое лекарственное растение, объяснительная и этимологическая версия.

Введение. Актуальность данного исследования обусловлена тем, что лингвистическое изучение фитонимической лексики, в том числе на примере латинских названий лекарственных растений, представляет интерес для будущих ботаников, врачей и фармацевтов. Однако в лингвистической и ботанико-фармацевтической литературе в отдельных случаях можно встретить различные версии, объясняющие причину появления того или иного научного фитонима. Поэтому возникает необходимость систематизации подобных наименований лекарственных растений.

Цель работы: выявить и классифицировать латинские родовые названия травянистых лекарственных растений, для которых представлены различные версии, объясняющие причину появления данных фитонимов.

Материалы и методы. Материал исследования – латинские родовые фитонимы, отобранные из этимологических словарей латинских названий растений. В работе были применены следующие приемы и методы исследования: приемы этимологического и исторического анализа; методы словообразовательного и мотивационного анализа; описательный, сравнительно-сопоставительный и количественный методы.

Результаты и их обсуждение. На основании анализа ряда латинских родовых фитонимов (90 номинаций) выявлено 19 наименований, для которых представлены неоднозначные версии, объясняющие причину появления данных названий. В соответствии с разработанной классификацией выделено 4 группы подобных фитонимов.

1. Фитонимы, указывающие на медицинское предназначение растений. Особую группу составляют фитонимы, в которых к указанию на внешние признаки растений присоединяется и указание на медицинское применение растений, поскольку внешняя характеристика (подобие растений на органы человека) определяет соответствующее употребление растений для лечения заболеваний этих органов. Данная особенность характерна для латинских номенклатурных названий («Доктрина сигнатур» Парацельса) [1].

К подобным номинациям относятся приведенные ниже латинские наименования и некоторые соответствующие им русские названия (созданные путем искусственного составления или калькирования), объясняемые так же, как и научные фитонимы.

Например, в латинских родовых названиях *Chrysosplenium* (селезёночник) и *Hepatica* (печёночница), имеющих соответствия в русском языке, отражено сравнение с селезенкой и печенью. Так, наименование *Chrysosplenium*, в котором прослеживается двойное сравнение растения, происходит от греческих слов *chryseus* ‘золотой, золотистый’ и *splen* ‘селезенка’ [2]: название дано растению по окраске цветков (растение имеет золотистые цветки) и форме листьев, что обусловило применение растения как лекарственного средства против болезней селезенки [1]. Название же *Hepatica* является результатом субстантивации прилагательного женского рода *hepatica* (подразумевается (*herba*) *hepatica* ‘печеночная (травя)’ < *hepatiscus, a, um* ‘относящийся к печени, печеночный’ < *hepar* ‘печень’ [3]): трехлопастные листья растения по форме напоминают этот орган [1]. В качестве русских родовых наименований данных растений зафиксированы названия *селезёночник* (< *селезёночный* < *селезёнка*) и *печёночница* (< *печёночный* < *печень*).

Обращают на себя внимание также научные родовые номинации *Pneumonanthe* (*горечавка*) (синоним к *Gentiāna*) и *Pulmonaria* (*медуница*), полученные растениями по причине их подобия на ткань легких, в связи с чем эти растения употреблялись при заболеваниях легких. Например, наименование *Pneumonanthe*, образованное от латинизированных греческих слов *pneumon* ‘легкое’ и *anthos* ‘цветок’ [2], объясняется таким же образом, как и видовой эпитет *pneumonanthe* в названии *Gentiāna pneumonanthe* (*горечавка легочная*): наименование получено растением по пятнистым цветкам и прежнему применению против болезней легких [4]. Номинация же *Pulmonaria*, имеющая в своей основе латинскую лексему со значением ‘легкое’, представляет собой субстантивированное прилагательное женского рода *pulmonaria* (подразумевается (*herba*) *pulmonaria* ‘легочная

(трава)' < *pulmonarius*, *a*, *um* 'легочный' < *pulmo* 'легкое' [3]): в пятнах на листьях *Pulmonaria officinālis* в средние века видели сходство с тканью легких, в окраске цветков – сходство с их цветом; отсюда заключали, что растение должно быть лекарственным средством против легочных болезней [4].

2. Фитонимы, для которых представлены различные объяснительные версии. В числе подобных наименований представлены номенклатурные лексемы, для которых существуют различные версии, объясняющие причину появления названия.

Многие латинские номинации из данной группы не имеют соответствий в русском языке.

Примеры таких наименований – названия рода *Coccyganthe* и *Lychnis* (*горюцвет*) (синонимы к *Coronaria*). Так, фитоним *Coccyganthe* может указывать на одну из особенностей жизнедеятельности растения (способность выделять секрет или время цветения). Данная номинация, происходящая от греческих существительных *kokkux* 'кукушка' и *anthos* 'цветок' [2], сопоставима с видовым эпитетом *flos-cucūli* (кукушкин цвет), имеющим две версии объяснения: наименование дано растению по выделяющейся на стебле белой пене, которую в народе называли «слюной кукушки», или по цветению только в то время, когда кукует кукушка [4]. Синонимичное же родовое название этого растения – *Lychnis* – может содержать указание на органолептический признак растения (окраска или форма) либо на его предназначение (бытовое применение). Наименование *Lychnis* является заимствованием греческого фитонима *lychnis*, произведенного от лексемы *lychnos* 'свотильник' [2] и имеющего следующие варианты объяснения: фитоним появился либо по причине наличия у растения пурпурно-красных цветков или чашечки в форме фонаря [7], либо по применению волокон в качестве фитиля [4].

Интерес представляет научное наименование рода *Chelidonium* (*чистотел*), в котором можно проследить указание на особенность жизнедеятельности растения (время цветения) или на его предназначение (медицинское применение). Название *Chelidonium* – заимствование греческого фитонима *chelidonium*, восходящего, в свою очередь, к существительному *chelidon* 'ласточка': согласно одной из версий, наименование получено из-за цветения растения весной, во время прилёта ласточек, и увядания во время их отлёта; согласно другой версии, название дано по прежнему применению растения против глазных болезней, в основе которого лежит поверье, что ласточки исцеляют с его помощью ослепших птенцов [6].

Другое родовое название – *Heraclēum* (*борщевик*) – может предполагать указание на предназначение растения (медицинское применение) или на его органолептический признак (размер). Наименование *Heraclēum* представляет собой латинизированное греческое

название *herakleion*, данное по имени Геракла (*Herakles* ‘Геракл’ [2]), героя греческой мифологии, который открыл лекарственные свойства растения против нагноения; возможно, фитоним связан с мощным ростом растения [4].

В качестве следующего примера можно привести наименование рода *Hypericum* (*зверобой*), которое может отражать особенность жизнедеятельности растения (место произрастания) или его органолептический признак (сочетание свойств). Название *Hypericum* восходит к греческому фитониму *hypereikos* (*hypereikon*, *hyperikon*) [7], образованному от греческих слов *hupo* ‘при’, ‘близко’ и *ereike* (*erike*) ‘древовидный вереск’ [2]: по одной из версий, растение так названо как степное (*hypereikos* – «растущий среди вереска»), т.к. впервые описанные виды зверобоя были найдены среди вересковых зарослей [6], [7]; по другой версии, подразумевается внешнее сходство (*hypereikos* – «растение, похожее на вереск»), т.к. некоторые виды зверобоя похожи на вереск, например *Hypericum ericoïdes* [4].

Среди латинских номинаций, для которых существуют различные версии, объясняющие причину появления названия, имеется фитоним, калькированный в русский язык. Так, родовое название *Anemone* (*ветреница*) (синоним к *Anemoneïdes*), являющееся заимствованием греческого наименования *anemone* (< *anemos* ‘ветер’ [2]), – пример номинации, отражающей какую-либо особенность жизнедеятельности растения (характер прикрепления цветков, место произрастания или время цветения): наименование дано растению или по движению цветков при малейшем дуновении ветра, или по быстрому опадению околоцветника на ветру, или по обитанию на открытых ветру местах, или по цветению весной, во время сильного ветра [4], [7]. Синонимичное родовое название *Anemoneïdes* является дериватом наименования *Anemone*. В русском языке присутствует фитоним, соответствующий латинским названиям *Anemone* и *Anemoneïdes* – это родовое наименование *ветреница* (< *ветер*).

3. Фитонимы, для которых представлены различные этимологические версии.

Отдельные номинации имеют несколько этимологических версий и в соответствии с этим обычно различные варианты объяснения.

Выделяются подобные фитонимы, представленные только в латинской номенклатуре.

Например, к таким номинациям относится родовое наименование *Polygonum* (*горец*) (синоним к *Persicaria*), в котором возможно проследить указание на один из органолептических признаков растения (количественная характеристика). Номинация *Polygonum* является заимствованием греческого фитонима *polygonon*, происходящего либо от лексем *poly* ‘много’ и ботанического названия *gonu* ‘узел’, ‘колени, междуузлия’ (< *gonu* ‘колени’), либо от *poly* ‘много’ и *gonos* ‘потомство’ [2]: наименование дано растению из-за

наличия на стебле утолщенных узлов и междоузлий или из-за большого числа плодов, производимых растением [4].

Встречаются также примеры родовых названий, предполагающих указание на органолептические признаки растений (сочетание свойств) либо на их предназначение (медицинское или бытовое применение). К данным фитонимам относятся названия рода *Carlīna* (колючник) и *Coronaria* (горюцвет). Наименование *Carlīna*, согласно одним авторам, является искажением итальянского *cardino* ‘маленький чертополох’ (уменьшительное к *cardo* ‘чертополох’) и дано растению по внешнему сходству с чертополохом [4]. По другим источникам, название происходит от имени собственного *Carolus* ‘Карл’: фитоним связан либо с именем императора Карла Великого, франкского короля из династии Каролингов, открывшего, согласно преданию, данное растение в качестве лекарственного средства, либо – с именем германского кайзера Карла V, также употреблявшего его как лекарство [1]. Другое наименование – *Coronaria* (горюцвет) – в соответствии с одной версией, происходит от латинского существительного *corōna* (ботаническое название *corōna* ‘то же, что привенчик’ < *corōna* ‘венок, венец’ [3]): имеется мнение, что название дано растению за красоту венчика (по привенчику, венцу чешуек на границе ноготка и отгиба лепестка) [6]. Возможно также, эта номинация является калькой греческого *stephanotikos* ‘используемый для изготовления венков, гирлянд’: такое название присвоено данному роду в связи с практическим применением растений [4].

Отдельные латинские родовые наименования, входящие в состав данной группы, были заимствованы в русский язык.

Так, некоторые из подобных названий в зависимости от этимологических версий могут указывать на предназначение растений (медицинское применение) либо на особенность их жизнедеятельности (место произрастания). Примеры – наименования рода *Raeonia* (пион) и *Valeriāna* (валериана). Название *Raeonia* является заимствованием греческого фитонима *raionia*: согласно одной версии, название *raionia* (< *raionios* ‘целительный’, ‘целебный’, ‘относящийся к Пеану’ < *Paion*=*Paian* ‘Пеан’ [2]) дано растению в честь бога врачевания Пеана, т.к. корни этого растения считались в старину целебными [7]; согласно другому объяснению, греческое название *raionia* происходит от *Paionia* (название местности в Македонии) [5]. Номинация же *Valeriāna*, по одной из версий, происходит от латинского глагола *valēre* ‘здороваться, быть здоровым’ [3]: такое название было присвоено растению в связи с его лечебными свойствами (по лекарственному действию *Valeriāna officinālis*, которая применялась как возбуждающее, болеутоляющее, успокоительное и средство, охраняющее от колдовства) [6]. Согласно другой версии, название дано растению по области его произрастания: позднелатинское *herba* (или *radix*)

valeriāna ‘трава (или корень) валериановые’ < *valeriānus, a, um* < *Valeria* (римская провинция в Паннонии, откуда это растение происходит) [5]. Русскими родовыми названиями рассмотренных растений являются заимствованные наименования *пион* и *валериана*.

Еще одно родовое название – *Veronīca* (*вероника*) – может указывать на предназначение растения (медицинское применение) либо на его органолептический признак (сочетание свойств). *Veronīca* – фитоним, о происхождении которого приводятся различные версии: 1) < *vere unīca (planta)* < *vere* ‘подлинно’ (‘истинно, правильно, верно’) и *unīcus, a, um* ‘единственный’ и *planta* ‘растение’ [3] (по исключительным лекарственным свойствам *Veronīca officinālis*) [4]; 2) < искаженное *Vettonīca* (по внешнему сходству с другим растением – *Betonīca* (буквица) < *Vettonīca*) [4]; 3) < *Veronīca* ‘Святая Вероника’ (считается, что название *Veronīca* дано в честь Святой Вероники, следовательно, включает в себе косвенное указание на принадлежность растения к лекарственным) [1]. В русском языке зафиксировано заимствованное родовое название *вероника*.

Следует также остановиться на номинации *Arnīca* (*арника*), которая может отражать органолептический признак растения (форма) либо его предназначение (воздействие на человека). Согласно одной версии, наименование *Arnīca* происходит от греческого существительного **aren* (pl. *arnes*) ‘баран’ [2] или прилагательного *arnikos* ‘бараний’: корзинки растения, если их подсушить, напоминают золотистый бараний мех [6]. Согласно другой версии, название *Arnīca* считается искажением наименования *Ptarmīca*, восходящего к греческому фитониму *ptarmike* (< *ptarmikos, e, on* ‘возбуждающий чихание’): т.к. цветки и корни арники вызывают чихание [6], [7]. В качестве русского родового наименования данного растения представлен фитоним *арника*.

4. Фитонимы, переосмысленные под влиянием народной этимологии или из-за ошибочного прочтения древних текстов. Некоторые наименования отличаются тем, что в них можно проследить переосмысление под влиянием народной этимологии или из-за ошибочного прочтения древних текстов.

В латинской номенклатуре имеется пример подобного фитонима, калькированного в русский язык. Это название *Aquilegia* (*водосбор*), которое, согласно одному объяснению, отражает особенность жизнедеятельности растения (способность собирать и сохранять влагу), согласно другому – его органолептический признак (форма). Наименование *Aquilegia* производят от существительного *aqua* ‘вода’ и глагола *legere* ‘собирать’ или от существительного *aquila* ‘орел’ [3]: т.к. листья и цветки растения способны собирать и сохранять дождевую воду; либо предполагается, что название дано по изогнутым шпорцам *Aquilegia vulgāris*, напоминающим когти орла (или что-то общее подмечено между формой клюва этой птицы и изогнутыми шпорцами цветка) [1]. Однако последняя мотивация

применима к встречающемуся в средневековых травниках фитониму *Aquileia* [1], следовательно, первоначальное название могло быть изменено под влиянием народной этимологии или из-за ошибочного прочтения древних текстов. Таким образом, раньше растение имело основой своего имени не воду, а орла [1]. В русском языке представлено родовое название *водосбор*.

Заключение. Как показал анализ номинаций, рассмотренных в данной работе, в латинской номенклатуре имеются родовые наименования, для которых по той или иной причине затруднительно выявить какое-либо определенное основание номинации (19 названий – 21,1 % от общего количества проанализированных номинаций (90)). В их числе выделяются номинации, указывающие на медицинское применение растений (4 названия – 4,4 % от общего количества проанализированных номинаций), а также наименования, имеющие различные варианты объяснения или несколько этимологических версий (14 названий – 15,6 %), либо переосмысленные под влиянием народной этимологии или из-за ошибочного прочтения древних текстов (1 название – 1,1 %). При этом отдельные латинские наименования имеют соответствия в русской ботанической номенклатуре (искусственно составленные, калькированные или заимствованные фитонимы).

Литература

1. Головкин, Б. Н. О чем говорят названия растений / Б. Н. Головкин. – М. : Агропромиздат, 1986. – 160 с.
2. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.
3. Дворецкий, И. Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов / И. Х. Дворецкий. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 1996. – 845 с.
4. Каден, Н. Н. Этимологический словарь латинских названий растений, встречающихся в окрестностях агробиостанции МГУ «Чашниково» / Н. Н. Каден, Н. Н. Терентьева ; под ред. В. И. Мирошенковой. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1975. – 203 с.
5. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 4 т.
6. Чухно, Т. Большая энциклопедия лекарственных растений / Т. Чухно. – М. : Эксмо, 2007. – 986, [35] с.
7. Chantraine, P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque: histoire des mots : en 4 vol. / P. Chantraine. – Paris : Klincksieck, 1968–1980. – 4 vol.

Kuznetsova E. L.

Belarusian State Medical University, Minsk, Republic of Belarus

Series of Latin gender names of herbaceous medicinal plants are analysed (phytonyms with different explanatory and etymologic versions). The etymology and the motivation of these phytonyms are defined. The signs assumed as a basis of nomination are shown. These names are classified.

Keywords: Latin gender name, herbaceous medicinal plant, explanatory and etymologic version.